

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФГБОУ ВО «БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и массовых коммуникаций  
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

«УТВЕРЖДАЮ»



И.о. директора ИФМК  
Дашинимаева П.П.

\_\_\_\_\_ 2016 г.

**Программа  
преддипломной практики**

Направление 45.04.02 – Лингвистика

Профиль подготовки  
**Конференц-перевод**

Квалификация (степень) выпускника  
**Магистр**

Форма обучения  
очная

Улан-Удэ  
2016

Преддипломная практика является заключительным этапом профессионально-практической подготовки студентов магистратуры и позволяет закрепить полученные обучающимися теоретические знания.

### **1. Цели практики**

В ходе преддипломной практики студент должен научиться применять приобретенные знания в области научных основ теории перевода, истории и методологии науки, общего языкознания и дискурс-анализа, умения научно-исследовательской деятельности в связи с тематикой научного исследования и подготовкой выпускной квалификационной работы, а также умения и навыки владения иностранным языком (иностранными языками) как средством межкультурной коммуникации для решения практических профессиональных задач.

### **2. Задачи практики**

Задачами преддипломной практики являются:

- уточнение используемых методов исследования фактического материала, необходимых для выполнения выпускной квалификационной работы;
- подбор лингвистического, страноведческого, культурологического материала по теме выпускной квалификационной работы,
- анализ языкового материала на основе методов теории перевода, дискурс-анализа;
- систематизация, классификация и обобщение экспериментальных данных, характеризующих разрабатываемую в ВКР проблему;
- проведение дискурсивного анализа текстов на исходном языке;
- письменный перевод текстов на целевой язык;
- выполнение научного исследования по плану, утвержденному выпускающей кафедрой, и подготовка текста выпускной квалификационной работы.

### **3. Вид практики, способ и форма проведения практики**

Преддипломная практика имеет стационарный способ, дискретную форму.

### **4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики (формируемых компетенций обучающегося с указанием этапов их формирования в процессе прохождения практики)**

В результате прохождения данной практики у обучающихся должны быть сформированы элементы следующих компетенций в соответствии с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы на основе ФГОС по данному направлению подготовки:

*общекультурные компетенции (ОК)*

- владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановка целей и выбор путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК – 8);

- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК – 9);

*общепрофессиональные (ОПК):*

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения

профессиональных задач (ОПК-13):

- владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);

- способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);

- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);

- владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);

- способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК 18);

- способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК 19);

- готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);

- владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК 22);

- способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК 23);

- способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК 24);

- способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК 25);

- способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК 26);

- готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК 27).

№ п/п	Компетенции	Этапы практики	Показатели и критерии оценивания
1	ОК 8	1-2	<b>Магистрант знает:</b> особенности мышления носителей культуры изучаемого языка; пути и способы передачи информации; теорию информации; законы дискурсивного анализа; законы культуры устной и письменной речи; <b>умеет:</b> выделять основную идею в текстах различных стилей и жанров, и обобщать информацию из прочитанного текста; анализировать информацию, полученную из прочитанного текста; самостоятельно формулировать цели и задачи для решения профессиональных задач. <b>владеет:</b> культурой мышления и способностью к анализу; способностью к обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения; культурой устной и письменной речи.

2	ОК 9	1-2	<p><b>Магистрант знает:</b> методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования;</p> <p><b>умеет:</b> применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования;</p> <p><b>владеет:</b> методами и средствами познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.</p>
3	ОПК-13	1-3	<p><b>Магистрант знает:</b> фундаментальные труды по теоретической и прикладной лингвистике, переводоведению и теории межкультурной коммуникации.</p> <p><b>умеет</b> использовать специальную терминологию для описания научной концепции из области теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации.</p> <p><b>владеет</b> навыками формулирования целей и задач научного исследования в области теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации.</p>
4	ОПК-14	1-3	<p><b>Магистрант знает:</b> основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации, навыки работы с компьютером как средством управления информацией.</p> <p><b>умеет:</b> раскрыть сущность изучаемых лингвистических явлений и процессов; аргументированно и критически оценивать новые подходы с уже известными; объяснить научный факт с позиций современной науки, показать его общепознавательное, теоретическое или практическое значение.</p> <p><b>владеет:</b> исследовательской стратегией и широтой осмысления проблематики выбранной темы; формально-логическим способом изложения материала, цель которого, доказательность истин, выявленных в результате исследования языковых фактов и фактов действительности.</p>
5	ОПК-15	1-3	<p><b>Магистрант знает:</b> фундаментальные труды и новейшие научные разработки в области теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации, общность терминологии, связь глобальных научных проблем; важность междисциплинарных знаний при написании выпускной квалификационной работы</p> <p><b>умеет:</b> структурировать и интегрировать различные научные теории для решения задач своего исследования</p> <p><b>владеет:</b> способами и приемами критического анализа и сравнения междисциплинарного знания в ходе решения</p>

			профессиональных задач
6	ОПК-16	1-3	<p><b>Магистрант знает:</b> основные понятия и положения смежных дисциплин, значимые в будущей профессиональной деятельности: комбинаторные формулы, уровни метаязыка: фонетические, лексические, грамматические (морфологические и синтаксические); специфические закономерности узуса русского и иностранного языков; психо-, этнокультурные факторы, обеспечивающие функциональную специфику русского и иностранного языков.</p> <p><b>умеет</b> устанавливать междисциплинарные связи и применять полученные в процессе освоения смежных дисциплин знания в практике перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять формулы для представления тех или иных теоретических и практических идей в компактной форме;</li> <li>- разграничивать и функционально интегрировать фонетические, лексические, грамматические средства в ИЯ и ПЯ;</li> <li>- критически анализировать целевой текст с точки зрения релевантности применения теоретических знаний смежных дисциплин.</li> </ul> <p><b>владеет</b> системой междисциплинарных знаний, способствующих повышению уровня профессиональной деятельности:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- понятийным аппаратом дисциплин;</li> <li>- навыками применения полученных знаний в практике перевода.</li> </ul>
7	ОПК-17	2-3	<p><b>Магистрант знает:</b> основные методы и средства получения информации, возможности использования информационных технологий в лингвистике, методику составления списка использованной литературы в соответствии с действующими стандартами, основы информационной культуры;</p> <p><b>умеет</b> использовать полученные знания и практические навыки для решения актуальных профессиональных задач, применять методы сбора и анализа данных;</p> <p><b>владеет</b> навыками получения необходимой информации из различных типов источников, навыками оформления ссылок, сносок и библиографического списка.</p>
8	ОПК 18	2-3	<p><b>Магистрант знает:</b> в полном объеме нормы изучаемых языков на всех уровнях языковой системы, понятийный аппарат, позволяющий описать процессы и явления в современном состоянии языка</p> <p><b>умеет:</b> применять знания ценностно-смысловых ориентаций различных национальных, культурных, социальных общностей и групп в процессе описания речевой деятельности индивида как представителя иноязычного социума .</p> <p><b>владеет:</b> в полном объеме лингвистическими знаниями на различных языковых уровнях, умениями структурировать и интегрировать эти знания при описании речевой деятельности носителей языка, общественно-политической и культурной жизни иноязычного социума.</p>
9	ОПК 19	1-3	<p><b>Магистрант знает:</b> способы определения явлений и процессов, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов</p>

			<p>проводимого исследования; методологию проведения теоретического исследования.</p> <p><b>умеет:</b> поставить цель теоретического исследования; определить предмет и объект исследования; определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования.</p> <p><b>владеет:</b> методологией проведения теоретического исследования - способностью определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования</p>
10	ОПК-20	2-3	<p><b>Магистрант знает:</b> современные технологии сбора полученных экспериментальных данных, современные технологии обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.</p> <p><b>умеет:</b> применять современные технологии сбора полученных экспериментальных данных, применять современные технологии обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.</p> <p><b>владеет:</b> навыками применения современных технологий сбора полученных экспериментальных данных, навыками применения современных технологий обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.</p>
11	ОПК 22	1-3	<p><b>Магистрант знает:</b> принципы общенаучных и специальных методов исследований в соответствии с направлением магистерской программы; принципы организации научно-исследовательской деятельности; содержание инструментальных средств исследования; технологии научно-исследовательской деятельности.</p> <p><b>умеет:</b> формулировать научную проблематику по исследуемой теме; обосновывать актуальность выбранного научного направления; подбирать средства и методы для решения поставленных задач в научном исследовании; пользоваться методиками проведения научных исследований; реферировать и рецензировать научные публикации; делать обоснованные заключения по результатам проводимых исследований;</p> <p><b>владеет:</b> навыками применения методов анализа и самоанализа, способствующих развитию; владения способами обработки получаемых эмпирических данных и их интерпретацией; применения методов организации и проведения исследовательской работы.</p>
12	ОПК 23	2-3	<p><b>Магистрант знает:</b> способы и приемы самостоятельной работы с учебным и научным материалом.</p> <p><b>умеет:</b> структурировать и интегрировать различные научные теории для решения задач собственного исследования; осуществлять информационно-поисковую работу с целью повышения профессионального уровня.</p> <p><b>владеет:</b> способами и приемами критического анализа результатов научных исследований, в том числе результатов собственного исследования.</p>

13	ОПК 24	2	<b>Магистрант знает:</b> новые методы научного исследования. <b>умеет:</b> применять новые методы научного исследования при проведении собственной научно-исследовательской работы. <b>владеет:</b> способностью самостоятельного освоения инновационных областей и новых методов исследования.
14	ОПК 25	2-3	<b>Магистрант знает:</b> теоретические основы и практические методики решения профессиональных задач. <b>умеет:</b> использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач <b>владеет:</b> опытом применения теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач
15	ОПК 26	1-2	<b>Магистрант знает:</b> актуальные проблемы в области изучаемой дисциплины. <b>умеет:</b> разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость <b>владеет:</b> опытом разработки актуальной проблематики, имеющей теоретическую и практическую значимость, при исследовании научных проблем в своей профессиональной сфере
16	ОПК 27	1-3	<b>Магистрант знает:</b> место и значение области профессиональной специализации в системе научного знания; особенности обучения в аспирантуре по избранному и смежным профилям обучения <b>умеет:</b> видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин понимать их значение для будущей профессиональной деятельности. <b>владеет:</b> навыками определения места и роли блока профессиональных знаний, приемами анализа и синтеза полученных знаний.

### Шкала оценивания компетенций

Компетенция	Освоена	Освоена в основном	Освоена частично	Не освоена
ОК 8, 9 ОПК-13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 27	Студент демонстрирует уверенное владение изученным материалом.	Студент демонстрирует владение изученным материалом.	Студент демонстрирует неуверенное владение изученным материалом.	Студент не разобрался в предложенном материале.

### 5. Место практики в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

В структуре образовательной программы преддипломная практика относится к Блоку 2 – «Практики» обязательной части учебного плана, организуется в 4 семестре.

Преддипломная практика базируется на знаниях и умениях, полученных в

результате освоения следующих учебных дисциплин:

№	Наименование компетенции	Предшествующие разделы ОПОП	Последующие разделы ОПОП
1	ОК 8	Дискурс-анализ Практический курс первого иностранного языка Практический курс второго иностранного языка Научно-исследовательская практика	
2	ОК 9	Общее языкознание и история лингвистических учений Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности Научно-исследовательская практика	
3	ОПК 13	Теория межкультурной коммуникации Научно-практические аспекты перевода Психолингвистика Когнитивная лингвистика Междисциплинарный экзамен по направлению подготовки Научно-исследовательская практика	Защита выпускной квалификационной работы
4	ОПК 14	Научно-исследовательская практика	
5	ОПК 15	Новые информационные технологии в лингвистических исследованиях Научно-исследовательская практика	
6	ОПК 16	Научно-практические аспекты перевода Антропологическая лингвистика Корпусная лингвистика Научно-исследовательская практика	
7	ОПК 17	Машинный перевод Новые информационные технологии в лингвистических исследованиях Научно-исследовательская практика	Защита выпускной квалификационной работы
8	ОПК 18	Семиотика Научно-исследовательская практика	
9	ОПК 19	Междисциплинарный экзамен по направлению подготовки Научно-исследовательская практика	Защита выпускной квалификационной работы
10	ОПК 20	Новые информационные технологии в лингвистических исследованиях Научно-исследовательская практика	Защита выпускной квалификационной работы
11	ОПК 22	Научно-исследовательская практика	Защита выпускной квалификационной работы
12	ОПК 23	Научно-исследовательская практика	



13	ОПК 24	Научно-исследовательская практика	
14	ОПК 25	Междисциплинарный экзамен по направлению подготовки Научно-исследовательская практика	Защита выпускной квалификационной работы
15	ОПК 26	Теория и практика аргументации Междисциплинарный экзамен по направлению подготовки Научно-исследовательская практика	Защита выпускной квалификационной работы
16	ОПК 27	Научно-исследовательская практика	

Результаты преддипломной практики являются основой для прохождения ГИА.

#### 6. Место и сроки проведения практики

Преддипломная практика проводится в БГУ. В соответствии с ФГОС ВО и с учебным планом срок проведения практики составляет - 16 недель (4-й семестр).

#### 7. Структура и содержание практики

Общая трудоемкость практики составляет 24 зачетных единицы, 864 академических часа, 16 недель.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в акад. часах)	Формы текущего контроля
1.	Ознакомительный этап (10 часов)	<ul style="list-style-type: none"> <li>– ознакомление с содержанием настоящей программы;</li> <li>– курсовое собрание-инструктаж по организационно-методическим вопросам, связанным с прохождением практики;</li> <li>– получение на выпускающей кафедре учебно-методических материалов, касающихся практики, для предварительного изучения;</li> <li>– обсуждение и согласование с руководителем практики индивидуального задания на период прохождения практики.</li> </ul>	<p>План прохождения практики. Заполненный дневник прохождения практики.</p>
2.	Научно-исследовательская работа (844 часа)	<ul style="list-style-type: none"> <li>– составление индивидуального плана работы в соответствии с индивидуальным заданием и требованиями научного руководителя;</li> <li>– ознакомление с основными нормативными документами по написанию ВКР;</li> <li>– сбор практического материала и выполнение индивидуального задания;</li> <li>– ведение дневника практики;</li> <li>– консультация с научным руководителем;</li> <li>– формирование первого варианта ВКР.</li> </ul>	<p>Проект отчета по практике.</p>

3.	Заключительный этап. (10 часов)	– составление отчета о прохождении практики и представление руководителю практики дневника и текста отчета для предварительного изучения; – защита отчета по практике на заключительном итоговом собрании	Защита отчета по практике.
----	------------------------------------	--	----------------------------

### 8. Формы отчетности по итогам практики

Форма оценки преддипломной практики – зачет по системе «зачет – незачет»

Для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы в результате прохождения практики необходимы следующие материалы:

1. Дневник по практике (приложение 1)
2. Отчет по практике (приложение 2)
3. Отзыв-характеристика научного руководителя;

Полностью оформленный дневник по практике обучающийся сдает на кафедру, одновременно с отзывом, подписанными непосредственно научным руководителем по ВКР. Защита результатов практики проходит на заседании комиссии, назначаемой заведующим выпускающей кафедрой. При защите отчета обучающемуся могут быть заданы вопросы, касающиеся тематики ВКР.

### 9. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся на практике

Для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы в результате прохождения практики необходимы следующие материалы:

1. Дневник по практике (приложение 1)
2. Отчет по практике (приложение 2)
3. Отзыв-характеристика научного руководителя;

Полностью оформленный дневник по практике обучающийся сдает на кафедру, одновременно с отзывом, подписанными непосредственно научным руководителем по ВКР.

Защита результатов практики проходит на заседании комиссии, назначаемой заведующим выпускающей кафедрой. При защите отчета обучающемуся могут быть заданы вопросы, касающиеся тематики ВКР.

Критерии оценки результатов практики			
баллы	Качество выполнения задач, предусмотренных программой практики	Наличие отчетных документов	Содержание отчетных документов, представленных студентом
90-100	Студент продемонстрировал высокий уровень решения задач, предусмотренных программой практики, что нашло отражение в отзыве - характеристике научного руководителя: <ul style="list-style-type: none"> <li>• результат, полученный в ходе прохождения практики, в полной мере соответствует заданию;</li> <li>• задание выполнено в полном</li> </ul>	Студент представил необходимые отчетные документы	Содержание отчетных документов, представленных студентом, отвечает всем требованиям программы практики: <ul style="list-style-type: none"> <li>• ход практики подробно отражен в дневнике, материал изложен системно, логично, достоверно;</li> <li>• отчет о результатах практики составлен</li> </ul>

	<p>объеме;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• качество выполнения отдельных заданий, предусмотренных планом прохождения практики - высокое</li> </ul>		<p>содержательно и полно;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• отчетные материалы соответствуют содержанию практики.</li> </ul>
75 - 89	<p>Студент продемонстрировал хороший уровень решения задач, предусмотренных программой практики, но имели место отдельные замечания руководителей практики, что нашло отражение в отзыве-характеристике научного.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• результат, полученный в ходе прохождения практики, в полной мере соответствует заданию;</li> <li>• задание выполнено в полном объеме;</li> <li>• качество выполнения отдельных заданий, предусмотренных планом прохождения практики – достаточное.</li> </ul>	<p>Студент представил не все отчетные документы</p>	<p>Содержание отчетных документов, представленных студентом, в целом отвечает требованиям программы практики, но изложение материала имеет недостатки (недостаточно подробное и т.п.).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ход практики не полностью отражен в дневнике, материал изложен системно, логично, достоверно;</li> <li>• отчет о результатах практики составлен содержательно, но не полно;</li> <li>• отчетные материалы соответствуют содержанию практики.</li> </ul>
60 - 74	<p>Студент продемонстрировал удовлетворительный уровень решения задач, предусмотренных программой практики, имели место серьезные замечания руководителей практики, что нашло отражение в отзыве - характеристике научного руководителя:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• результат, полученный в ходе выполнения практики, не в полной мере соответствует заданию;</li> <li>• задание выполнено в меньшем объеме;</li> <li>• в ходе прохождения практики имелись серьезные замечания со стороны научного руководителя.</li> </ul>	<p>Студент представил не все отчетные документы</p>	<p>Содержание отчетных документов, представленных студентом, имеет существенные недостатки (бессистемное изложение материала и т.п.).</p>
менее 60	<p>Студент не решил задач, предусмотренных программой практики, что нашло отражение в отзыве - характеристике научного руководителя:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• задание студентом не выполнено;</li> <li>• результат, полученный в ходе выполнения практики, не соответствует заданию.</li> </ul>	<p>Студент не представил отчетные документы</p>	<p>Содержание отчетных документов, представленных студентом, не отвечает требованиям программы практики</p>

Форма оценки преддипломной практики – зачет по системе «зачет – незачет». При получении студентом оценки ниже 60 баллов обучающийся не получает по практике «зачет». К таким обучающимся могут быть применены меры взыскания - не допуск к прохождению ГИА.

#### **10. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики:**

а) основная литература:

1. МЕТОДОЛОГИЯ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ: Учебник/Мокий М.С. - Отв. ред., Никифоров А.Л., Мокий В.С.. —М.: Издательство Юрайт, 2016. —255 с.
2. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект: учебное пособие/Н. К. Рябцева. —Москва: ФЛИНТА, 2014. —224 с.
3. Переводоведческий процесс в аспекте когнитивного моделирования: монография/И. Н. Ремхе. —Москва: ФЛИНТА, 2015. —144 с.
4. Общая теория перевода: учебное пособие : Направление подготовки 035700.68 - Лингвистика. Магистерская программа «Перевод и переводоведение». Магистратура/сост. Серебрякова С.В.;составитель С. В. Серебрякова. —Ставрополь: изд-во СКФУ, 2014. —154 с.

б) дополнительная литература:

1. Синтез теории и практики перевода: пословицы в бурятском, русском и английском языках : учебно-методическое пособие для студентов направлений подготовки 45.03.02 Лингвистика/П. П. Дашинимаева, А. Т. Жанаев ; [реп. А. П. Майоров]; М-во образования и науки Рос. Федерации, Бурят. гос. ун-т. —Улан-Удэ: Изд-во Бурятского государственного университета, 2014. —71 с.
2. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода/Волкова Т. А.. —Москва: Флинта, 2010. —128 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)
2. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>
3. Электронные словари <http://www.multitrans.ru>
4. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – русский язык для всех [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru)
5. Национальный корпус русского языка <http://www.ruscorpora.ru>

#### **11. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

При проведении практики обучающиеся используют следующие информационные технологии:

*Программное обеспечение*, например:

Windows XP, Windows Vista, Windows 7, Windows 8, Windows 10.

*Интернет-приложения*, например:

Internet Explorer, Почта Windows: Outlook Express, Outlook Web Access

*Офисные приложения Microsoft Office.*

#### **12. Материально-техническое обеспечение практики**

учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации \\ помещение для самостоятельной работы

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Автор (ы) Самбуева В.Б. Самбуева В.Б.

Программа одобрена на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации БГУ

от 01.09.2016 года, протокол № 1.

**Приложение 1**  
Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**БУРЯТСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ**



**BURYAT  
STATE  
UNIVERSITY**

---

670000, Республика Бурятия, г. Улан-Удэ, ул.  
Смолина, 24-а  
Тел.: (301-2) 29-71-70, факс: (301-2) 29-71-40  
E-mail: [univer@bsu.ru](mailto:univer@bsu.ru)

670000, Russia, Buryatia, Ulan-Ude, 24 a  
Smolin St.  
Phone (301-2) 29-71-70, fax: (301-2) 29-71-40  
E-mail: [univer@bsu.ru](mailto:univer@bsu.ru)

# ДНЕВНИК ПРАКТИКИ

Обучающегося \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(ФИО)

Улан-Удэ  
20\_\_ г.

**Раздел первый**  
**ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ**

1. Фамилия \_\_\_\_\_
2. Имя, Отчество \_\_\_\_\_
3. Курс \_\_\_\_\_ Факультет/институт/колледж \_\_\_\_\_
4. Форма обучения \_\_\_\_\_
5. Группа \_\_\_\_\_
6. Предприятие \_\_\_\_\_
7. Местонахождение практики \_\_\_\_\_
8. Вид практики \_\_\_\_\_
9. Руководитель практики от БГУ \_\_\_\_\_
10. Руководитель практики от предприятия \_\_\_\_\_
11. Сроки практики по учебному плану \_\_\_\_\_

Декан/директор  
факультета/института/колледжа \_\_\_\_\_  
(ФИО, подпись)  
М.П. «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Раздел второй**

***ДАТА ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ***

1. Дата выезда из университета «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
Подпись, печать.
2. Дата прибытия на место работы «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
Подпись, печать.
3. Дата выезда с места работы «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
Подпись, печать.
4. Дата прибытия в университет «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
Подпись, печать.

**Раздел третий**  
**ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ПРАКТИКЕ**  
(заполняется обучающимся по согласованию с руководителем практики от БГУ)

1. Планируемое содержание работы на практике (по теме выпускной квалификационной работы):

---

---

---

---

---

---

---

---

2. Ориентировочная тема выпускной квалификационной работы:

---

---

---

3. Рекомендации по сбору материала для выпускной квалификационной работы:

---

---

---

4. Оценка состояния выполнения выпускной квалификационной работы к моменту окончания практики:

---

---

---

---

Обучающийся \_\_\_\_\_  
(Подпись)

Руководитель практики от БГУ \_\_\_\_\_  
(Подпись)

## Раздел четвертый

### СВЕДЕНИЯ О РАБОТЕ В ПЕРИОД ПРАКТИКИ

Число, месяц, год	Краткое содержание выполняемых работ

Руководитель практики от предприятия \_\_\_\_\_  
(Подпись)



**Раздел пятый  
ХАРАКТЕРИСТИКА НА ОБУЧАЮЩЕГОСЯ**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Научный руководитель \_\_\_\_\_

(Подпись) \_\_\_\_\_  
«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Раздел шестой  
ИТОГОВОЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ КОМИССИИ КАФЕДРЫ ПО РЕЗУЛЬТАТАМ  
ЗАЩИТЫ ОТЧЕТА ПО ПРАКТИКЕ**

обучающегося \_\_\_\_\_  
(ФИО)

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Председатель комиссии \_\_\_\_\_  
(Подпись, ФИО)

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Раздел седьмой**  
**ИТОГОВЫЕ ОЦЕНКИ ЗА ПРАКТИКУ**

1. Научный руководитель практики \_\_\_\_\_  
(оценка, подпись)
2. Председатель комиссии \_\_\_\_\_  
(оценка, подпись)
3. Итоговая оценка за практику \_\_\_\_\_  
(оценка, подпись)

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФГБОУ ВО «БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «БГУ»)

\_\_\_\_\_

факультет/институт/колледж

\_\_\_\_\_

(название кафедры)

ОТЧЕТ

о прохождении \_\_\_\_\_ практики \_\_\_\_\_  
(вид практики) (тип практики)

обучающегося \_\_\_\_\_ курса  
(ФИО)

\_\_\_\_\_ формы обучения \_\_\_\_\_ группы  
(очная/заочная/очно-заочная) (номер группы)

специальности / направления подготовки \_\_\_\_\_  
(шифр/код, наименование специальности / направления подготовки)

Место прохождения практики \_\_\_\_\_

Срок практики с «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. по «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Текст отчета:

(Отчет по практике должен содержать сведения о выполненной обучающимся работе в период практики (отчет о выполнении индивидуального задания), краткое описание структуры и деятельности базы практики).

Практикант: \_\_\_\_\_  
(ФИО, подпись)

Согласовано:

Научный руководитель

\_\_\_\_\_

(ФИО, должность, подпись)

М.П.